


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Słownictwo specjalistyczne szwedzkie		9.0.5792	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Instytut Skandynawistyki i Fennistyki			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	drugiego stopnia
Wydział Filologiczny	Skandynawistyka	forma	stacjonarne
		moduł	Podstawowa
		specjalnościowy	
		specjalizacja	ścieżka szwedzka
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
mgr Barbara Kuczmarzka-Urbaniak; dr hab. Maja Chacińska, profesor uczelni			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		5	
Ćw. audytoryjne		30 godzin - udział w zajęciach;	
Sposób realizacji zajęć		30 godzin - przygotowanie do zajęć;	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		45 godzin - czytanie tekstów;	
Liczba godzin		20 godzin - przygotowanie do zaliczenia.	
Ćw. audytoryjne: 30 godz.		Razem: 125 godzin = 5 ECTS.	
Termin realizacji przedmiotu			
2022/2023 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
obowiązkowy		- polski - szwedzki	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją		Sposób zaliczenia	
- Praca w grupach		Zaliczenie na ocenę	
- Ćwiczenia leksykalne, praca indywidualna		Formy zaliczenia	
		ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymanych w trakcie trwania semestru	
		Podstawowe kryteria oceny	
		<ul style="list-style-type: none"> • aktywne uczestniczenie w zajęciach (10%) • przygotowanie i przedstawienie glosariusza z wybranej dziedziny (30%) • kolokwia cząstkowe (60%) 	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	ocena pracy w grupach	prezentacje (w tym glosariusz)	kolokwia
Wiedza			
K_W01	+	+	+
Umiejętności			
K_U01	+	+	+
K_U04	+		
K_U10		+	+
K_U11	+		
Kompetencje społeczne			
K_K04		+	+
K_K05		+	+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Brak wymagań formalnych.

B. Wymagania wstępne

Poziom zaawansowania języka szwedzkiego – B2.

Cele kształcenia

Celem kursu jest przygotowanie studentów do tłumaczenia tekstów specjalistycznych poprzez rozwijanie słownictwa charakterystycznego dla wybranych dziedzin. Kurs ma również uświadomić studentom trudności i pułapki związane z procesem tłumaczenia i jego odbioru, a także wskazać właściwe sposoby poszukiwania i doboru odpowiedniej terminologii. Celem kursu jest przygotowanie studentów do tłumaczenia tekstów specjalistycznych poprzez rozwijanie słownictwa charakterystycznego dla wybranych dziedzin. Kurs ma również uświadomić studentom trudności i pułapki związane z procesem tłumaczenia i jego odbioru, a także wskazać właściwe sposoby poszukiwania i doboru odpowiedniej terminologii.

Treści programowe

Zaawansowane ćwiczenia poszerzające zasób słownictwa w języku szwedzkim. Słownictwo specjalistyczne z wybranych dziedzin (np. budownictwo, medycyna, prawo i administracja, prawo podatkowe, ekonomia i finanse).

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):

A.1. wykorzystywana podczas zajęć

- Bildteman till Språklexikon..., Stockholm 1984 Lexin språklexikon för invandrare.
- Dzierżanowska Halina, Przekład tekstów nieliterackich: na przykładzie języka angielskiego, [Wyd. 2]. Warszawa 1990.
- Ekonomisk ordbok: 11språk, [Stockholm 2004].
- Frick N., Malmström S., Språkklyftan, 3 rev. uppl., [Kristianstad 1978] Klarspråk.
- Garlén C., Sundberg G., Handbok i svenska som andra språk, [Stockholm 2008].
- Juridik för tolkar, Stockholm [2000] TÖI.
- Kierzkowska Danuta, Kodeks tłumacza sądowego, Warszawa 1991.
- Tejże, Kodeks tłumacza przysięgłego z komentarzem, 2007.
- Lindskog B. I., Medicinsk terminologi, 4 uppl., [Stockholm 2005].
- Norstedts bildordbok: svenska- engelska...,2:1 uppl., [Stockholm 2001].
- Språktidningen, wybrane numery.
- Suda R., Szwedzko- polski słownik chemiczny= svensk- polsk kemi ordlista, [Malmö 1983].
- Voellnagel Andrzej, Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych, Warszawa 1998.
- Werner T., Medicinsk svenska, handbok för utländska läkare, Lund, 2018.

A.2. studiowana samodzielnie przez studenta

- Doliwa A., Prawo spadkowe, seria: Akademia Prawa, Wydawnictwo C.H. Beck, Warszawa, 2007.
- Encyklopedia, Prawo nie tylko dla prawników, Praca zbiorowa, Wydawnictwo Szkolne PWN, Warszawa – Bielsko Biala, 2009.
- Grauers F., Norstedts formulärbok, 14 uppl., Stockholm 1990.
- Juridik till vardags: en praktisk handbok, Stockholm 1993.
- Juridiska termer [w:] Alvstam C.I., Praktisk affärsjuridik, 3 uppl., [Stockholm 1991], s. 419- 426.
- Kamiński P., Przewodnik sądowy po procedurach, Lexis Nexis, Warszawa, 2009.
- Medicinsk ordbok: 11 språk, [Stockholm 2004].
- Ord för ord: svenska synonymer och uttryck, red. J. Palmer, Stockholm 1964.
- Stora synonym ordboken, 2 omarb. uppl., Stockholm [1998].
- Teknisk ordbok: 11 språk, [Stockholm 2004].

Przykładowe źródła internetowe:

- www.edukacjaprawnicza.pl
- www.svenskaakademien.se/ordlista
- www.synonymer.se
- www.sjp.pl
- www.so.pwn.pl
- <http://synonimy.ux.pl/>

B. Literatura uzupełniająca

- Ord för ord [skrypt z zestawami trudnych słów szwedzkich z ćwiczeniami b.m.r.].
- [Sjukvårdstolkning],[szwedzki skrypt dla tłumaczy w służbie zdrowia, b.m.r.].
- Tezaurus terminologii translatorskiej / red. Wojciech Gilewski. Warszawa 1993.

Kierunkowe efekty uczenia się K_W01 K_U01, K_U04, K_U10, K_U11 K_K04, K_K05	Wiedza K_W01 Student: <ul style="list-style-type: none"> • zna na poziomie zaawansowanym terminologię specjalistyczną – z zakresu np. budownictwa, medycyny, prawa – w języku szwedzkim (K_W01).
	Umiejętności K_U01, K_U04, K_U10, K_U11 Student: <ul style="list-style-type: none"> • posługując się językiem szwedzkim potrafi wyszukiwać, analizować i oceniać słownictwo specjalistyczne z różnych dziedzin (K_U01), • rozumie potrzebę uczenia się języka szwedzkiego przez całe życie, w tym pogłębiania umiejętności w zakresie słownictwa specjalistycznego (K_U04), • ma umiejętności językowe w obszarze języka szwedzkiego również w zakresie słownictwa specjalistycznego zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (K_U10), • potrafi współdziałać i pracować w grupie z wykorzystaniem języka szwedzkiego (K_U11).
	Kompetencje społeczne (postawy) K_K04, K_K05 Student: <ul style="list-style-type: none"> • jest gotów do podtrzymywania etosu pracy tłumacza języka szwedzkiego (K_K04), • jest gotów do pełnienia roli odpowiedzialnego pracownika firm, wymagających znajomości języka szwedzkiego (K_K05).
Kontakt barbara.kuczmarska-urbaniak@ug.edu.pl	